

回鹘式蒙古文文献中的汉语借词研究

哈斯巴根

(内蒙古师范大学 蒙古学学院, 呼和浩特 010022)

〔摘要〕 借词是语言、文化接触的产物。然而,借词的研究价值不限于两种语言文化的研究,对借入和借出语言的历史研究也有特殊的意义。回鹘式蒙古文文献汉语借词的音译情况给我们传递了元代汉语和现代汉语截然不同的声韵母信息。

〔关键词〕 语言接触;回鹘式蒙古文;汉语借词

〔中图分类号〕 H212 **〔文献标识码〕** A **〔文章编号〕** 1005-8575 (2012) 03-0067-04

13—14 世纪的回鹘式蒙古文文献和八思巴字文献的一部分流传至今,两种文献中均出现一定数量的汉语借词。然而,在这些汉语借词中临时性借贷词语较多,借词在借入语言中的使用时间较短。尽管如此,从静态研究角度看,这一时期文献中的借贷现象,直接而生动地体现着当时蒙古语和汉语之间的接触和相互影响。因而深入研究 13—14 世纪蒙古语文献中的汉语借词,无论对蒙古语、汉语的历史接触研究,还是对蒙古语、汉语的历史演变研究,都有重要价值。

本文将通过实例,讨论回鹘式蒙古文文献中用蒙古文转写汉语借词情况。

一、回鹘式蒙古文文献中出现的汉语借词

现存的 13—14 世纪回鹘式蒙古文文献有碑刻、典籍、符牌等多种类型。其中,汉语借词多出现于元代蒙古文碑铭中。如《竹温台碑铭》、《张应瑞碑铭》、《西宁王碑铭》、《兴元阁碑铭》和《云南王碑铭》等。^[2] 这些碑铭中的多数是先以汉文撰写,然后译成蒙古文。在碑铭的蒙古文翻译中,对一些词语采用音译方法,直接用回鹘式蒙古文拼写了汉语词语,其中多数为专有名词。

词。如:官职名称、官署名称、年号、人名、地名等。专有名词的翻译难度较大,尤其是官职名称、官署名称和年号具有中国古代政治文化色彩,内容丰富而含义深刻,不易译成其他语言。元朝同其他朝代一样,继承中国古代政治文化传统,不仅设立庞大的汉式官署和官职网络,还采用了汉式纪年方法。然而元朝统治者并没有把汉语官署名称、官职名称、年号等逐一翻译成蒙古文,而是以音译形式直接使用这些官署、官职名称和年号。在回鹘式蒙古文碑铭文献中,类似官署、官职名称和年号的音译词比较多,主要有以下几个方面。

地名: 陕西 四川 江浙 福建 湖南 江西 江东 永昌 甘州 汝州 济宁 大都路 上都 大都 欢喜岭 鲁国 全宁府 大兴府 筓竹寺

官署名称: 中书省 御史台 翰林院 枢密院 詹事院 宣政院 徽政院 学士院 监修国史府 万户都总使府 岭北等处行王府 昭功万户都总使府 诸色人匠等户钱粮都总官府 大都路都总官府 宫相府 御台 礼部 兵部 大司农司 廉访司 辽阳等处行 陕西行 甘州行 河南江北等处行管领随路 打捕鹰房

〔收稿日期〕 2011-10-11

〔作者简介〕 哈斯巴根(1957-),男(蒙古族),内蒙古巴林右旗人,内蒙古师范大学教授,博士,主要研究古蒙古语、蒙古语族语言及蒙古语语音学。

官职名称: 荣禄大夫 中亚大夫 中奉大夫
中顺大夫 资善大夫 资德大夫 资政大夫 嘉
议大夫 奉政大夫 奉议大夫 奉训大夫 朝列
大夫 中顺大夫 正奉大夫 银青荣禄大夫 金
紫光禄大夫 侍讲学士 供奉学士 承制学士
集贤侍讲学士 集贤直学士 集贤大学士 宰
相 右丞 左丞 平章 国老 政事 同知 昭
功 散官 提点 仲贤 参知 参政 参议 参军
政事 护军 监卿 王傅 总管 郎中 侍郎
尚书 治书 承旨 柱国追封蓟国公 柱国追封秦国
公 中政院使 徽政院使 奎章阁 兴元阁 尚
师简 翰林承旨 艺文监 艺文提点 清河伯祥
徽文懿福贞寿 河南行省参知 太常礼仪院事
上轻车都尉清河军侯 右丞上护军 提调中兴武
功库随路都总管 通政院群牧监 提调洪徽局事
朝列大夫善工司卿 经筵管 诸色人匠都总管奉
宸库 尚功署令 直省舍人 陕西等处行中书省
右丞 大兴县君 范阳郡君 俭院 府判 经历
监察御史 员外郎 中书左司郎中 吏部尚书 大
都留守

尊称: 云南王 鲁王 西宁王 荆王 滕国
公 范阳郡公 太皇太后 皇太后 皇姑 大长公
主 太师 夫人 范阳郡夫人 秦国太夫人 郡夫人
郡太夫人 蓟国太夫人 西宁王夫人 鲁国皇姑
徽文懿福贞寿大长公主

人名: 张应瑞 张起岩 住童 许师敬 有
壬 危素 张璠 陈敬伯 刚氏 王氏 大都间 全
间 郟间

年号: 元统 天历 至治 大德 至大 皇庆 至
元 至正 至顺

其他词语: 碑 钞 宣 事 人 匠 副
省 台 阁 府 郡 道 庚 壬 戊 顷 兼
大元 大藏经 常住 令旨 三皇五帝 周易
奉赠

二、回鹘式蒙古文文献中的汉语借词所反映的语音特征

回鹘式蒙古文文献音译汉语借词, 主要采取用读音相近的蒙古文字母拼写汉语借词的方法, 因而有时出现蒙古文转写不符汉语借词实际读音的情况。其中反映两层关系: 一是 13—14 世纪蒙古文和汉字读音特点及音变规律, 一是基于此的借词读音与转写之间的特殊的对应关系和转写特点。因此, 研究蒙古文文献中的汉语借词, 不可避免地涉及当时蒙古语、汉语语音系统和两种文字特点及其记音能力等多方面因素。

(一) 回鹘式蒙古文文献汉语借词所反映的蒙古语语音特征

13—14 世纪是蒙古语发展史上的重要时期, 一般将这一时期的蒙古语称为中古蒙古语。在中古蒙古语语音系统中保留着较多的古蒙古语特征。然而, 从当时回鹘式蒙古文文献看, 由于回鹘式蒙古文的一字多音、传统书写规则等, 回鹘式蒙古文并不能清楚地反映当时蒙古语的一些语音特点, 如词首的 h 辅音, 两个元音之间 g 辅音的脱落等。因此, 研究回鹘式蒙古文文献中的汉语借词的音译和拼写特征, 可以为中古蒙古语的语音研究提供良好的补充资料。从回鹘式蒙古文文献汉语借词本读与回鹘式蒙古文转写的对应关系中, 可以发现中古蒙古语的若干语音特征。

1. 回鹘式蒙古文词首元音字母拼写汉语元音或零声母, 还拼写 h 开头的音节。例如:

indu / 忻都 (《西宁王碑铭》)^①

2. 回鹘式蒙古文字母系统中仅有 b 辅音字母, 然而在汉语借词的音译中, 音译 b 的同时还拼写 p。例如:

libu / 礼部 (《西宁王碑铭》)

bingiang / 平章 (《张应瑞碑铭》)

^① 本文回鹘式蒙古文音译采用拉丁文转写, 后附原汉语词语和出处。为便于出版和电脑操作, 把原文献中的繁体字均改为简体字。在标音方面参考了下列论文:

Francis Woodman Cleaves, The Sino-Mongolian Inscription of 1335 in Memory of Chang Ying-Jui [J]. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 13, No. 1/2 (Jun., 1950), pp. 1—131.

Francis Woodman Cleaves, The Sino-Mongolian Inscription of 1338 in Memory of Jiguntei [J]. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 14, No. 1/2 (Jun., 1951), pp. 1—104.

Francis Woodman Cleaves, The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu [J]. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 12, No. 1/2 (Jun., 1949), pp. 1—133.

Francis Woodman Cleaves, The Sino-Mongolian Inscription of 1346 [J]. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 15, No. 1/2 (Jun., 1952), pp. 1—123.

3. 回鹘式蒙古文仅有辅音字母 w, 但在音译汉语借词时这个字母还拼写辅音 f。例如:

yi-wun-gem^① / 艺文监 (《张应瑞碑铭》)

wugen / 福建 (《兴元阁碑铭》)

除此之外, 在回鹘式蒙古文文献中, 对一些汉语借词采取用近音字母拼写的方式。

(二) 回鹘式蒙古文文献汉语借词所反映的汉语语音特征

13—14 世纪的蒙古语、汉语都具有与现代语言不同的古代语言特征。通过研究回鹘式蒙古文汉语借词的音译转写, 还可以捕捉到 13—14 世纪汉语发音特点及其音变特征。其中包括一些尚未发生变化的中古汉语语音特征。

1. 在回鹘式蒙古文文献中以辅音字母 g 音译“嘉、建、江、蓟、荆”等字的声母。这些字的声母在现代汉语中演变成为 j。^② 例如:

ga-yi-daiwu / 嘉议大夫 (《张应瑞碑铭》)

wu-gen / 福建 (《兴元阁碑铭》)

gang-bui / 江北 (《张应瑞碑铭》)

gi-gui-gung / 蓟国公 (《张应瑞碑铭》)

ging-ong / 荆王 (《西宁王碑铭》)

2. 在回鹘式蒙古文文献中以辅音字母 k 音译“起、卿、庆、群、筇”等字的声母。这些字的声母在现代汉语中演变成为 q。例如:

jang-ki-yam / 张起岩 (《张应瑞碑铭》)

gem-king / 监卿 (《张应瑞碑铭》)

qong-king / 皇庆 (《竹温台碑铭》)

kün-muu-gen / 群牧监 (《张应瑞碑铭》)

küngjusi / 筇竹寺 (《云南王碑铭》)^③

3. 在回鹘式蒙古文文献中以 h 音译“兴、县、贤、许、训”等字的声母。这些字的声母在现代汉语中演变成为 x。在回鹘式蒙古文中没有 h 辅音字母, 一般以 q k 辅音字母拼写。在此为了便于比较均以 h 转写。例如:

dai-hing-hen-gün / 大兴县君 (《西宁王碑铭》)

jung-hen / 仲贤 (《张应瑞碑铭》)

hu-ši-ging / 许师敬 (《张应瑞碑铭》)

wung-hün-daiwu / 奉训大夫 (《西宁王碑铭》)

4. 在回鹘式蒙古文文献中以辅音字母 j 音

译“中、政、制、至、周、住、追、昭”等字的声母。这些字的声母在现代汉语中演变成为 zh。例如:

jung-jing-önši / 中政院使 (《张应瑞碑铭》)

čing-ji-hauši / 承制学士 (《张应瑞碑铭》)

ji-dai / 至大 (《竹温台碑铭》)

jiu-yi / 周易 (《张应瑞碑铭》)

jütung / 住童 (《张应瑞碑铭》)

jui-wung / 追封 (《张应瑞碑铭》)

ǰau-gung 昭功 (《张应瑞碑铭》)

5. 在回鹘式蒙古文文献中以辅音字母 č 音译“常、昌、丞、处、川、钞”等字的声母。这些字的声母在现代汉语中演变成为 ch。例如:

čangju / 常住 (《云南王碑铭》)

yiučing / 右丞 (《张应瑞碑铭》)

dingču / 等处 (《西宁王碑铭》)

si-čön / 四川 (《兴元阁碑铭》)

ön-čang-luu / 元昌路 (《兴元阁碑铭》)

čau-le-daiwu / 朝列大夫 (《竹温台碑铭》)

6. 在回鹘式蒙古文文献中以辅音字母 š 音译“侍、事、史、省、顺”等字的声母。这些字的声母在现代汉语中演变成为 sh。例如:

ši-gang / 侍讲 (《张应瑞碑铭》)

gu-ši / 局事 (《张应瑞碑铭》)

jungšu-šing / 中书省 (《张应瑞碑铭》)

jung-šun-daiwu / 中顺大夫 (《竹温台碑铭》)

gem-šiu-gui-ši-wuu / 监修国史府 (《西宁王碑铭》)

7. 在一部分词的音译中仍保留着 m 韵尾。例如:

qanlim-ön / 翰林院 (《西宁王碑铭》)

qonam / 河南 (《张应瑞碑铭》)

quu-nam / 湖南 (《西宁王碑铭》)

gamju / 甘州 (《西宁王碑铭》)

ön-nam-ong / 云南王 (《云南王碑铭》)

samgün / 参军 (《西宁王碑铭》)

gimsi-gonglu / 金紫光禄 (《西宁王碑铭》)

šamši / 陕西 (《西宁王碑铭》)

hing-šamši-ön / 行詹事院 (《西宁王碑铭》)

① 在回鹘式蒙古文文献中分开书写的词语均以短横线连接。

② 汉语拼音。

③ 该文献的标音参考《道布文集》, 上海辞书出版社, 2005 年版。

gon-yim-gau / 观音阁 (《云南王碑铭》)
tidem / 提点 (《张应瑞碑铭》)

以上情况与中古汉语音韵资料基本一致。在当时的《蒙古字韵》、《中原音韵》等音韵资料中均见到尚未腭化的 g k h 辅音。例如在《蒙古字韵》^[3]和《中原音韵》^[4]中回鹘式蒙古文中的汉语借词为:

蒙文音译	原汉字	蒙古字韵	中原音韵	现代汉语
gen	建简	gén	kian	jian
gem	监兼	gém	kiam	jian
gang	讲江	gəŋ	kiəŋ	jiang
ging	京经	giŋ	kiəŋ	jing
gim	金	gim	kiəm	jin
gun/gün	君军	gəun	kiun	jun
ki	起乞	k 'i	k 'i	qi
king	轻卿	k 'iŋ	k 'iəŋ	qing
kim	钦擒	k 'im	k 'iəm	qim
kun/kün	群	k 'éun	k 'iuən	qun
hen(ken)	县贤	héen	xiən	xian
hau(kau)	学	héw	xio	xue
hü(kü)	许	héu	xiu	xu
hün(kün)	训	héun	kiuən	xun

卷舌辅音的情况则有所不同。在一些当时汉语音韵资料中仍然是平舌音,而在另一些音韵资料中则已经出现卷舌辅音。例如:

蒙文音译	原汉字	蒙古字韵	中原音韵	现代汉语
ǰang	张章	dʒaŋ	tʃaŋ	zhang
ǰing	正政	dʒiŋ	tʃiəŋ	zheng
ǰi	至知	dʒi	tʃi	zhi
ǰiu	州周	dʒiu	tʃiw	zhou
ǰu/ǰü	主竹	dʒəu	tʃiu	zhu
čau	朝钞	tʃaw	tʃau	chao
čang	昌	tʃaŋ	tʃaŋ	chang
čin	陈	tʃin	tʃiən	chen
čing	程	tʃiŋ	tʃiəŋ	cheng
čün	川	tʃuən	tʃiuən	chuan
šang	上赏	ʃaŋ	ʃaŋ	shang
ši	使事	ʃi	ʃi	shi
šing	省胜	ʃiŋ	ʃiəŋ	sheng
šiu	首收	ʃiw	ʃiəu	shou
šü/šü	书署	ʃəu	ʃiu	shu

元代以后汉语系统发生了较大的变化。从现代汉语的北方方言看,腭化音声母的出现比较普遍,而卷舌音虽然已成为普通话的音位,但在天津、陕西等地方话语中仍保留着平舌音状态。

总之,借词是语言、文化接触的产物。然而,借词的研究价值不限于两种语言文化的研究,对借入和借出语言的历史研究也有特殊的意义。回鹘式蒙古文文献汉语借词的音译情况给我们传递了元代汉语和现代汉语截然不同的声韵母信息。

(参考文献)

- (1) 道布. 回鹘式蒙古文文献汇编 [M]. 北京: 民族出版社, 1983.
- (2) 照那斯图. 八思巴字和蒙古语文献 (I、II) [M]. 东京: 东京外国语大学亚非语言文化研究所, 1990, 1991.
- (3) 照那斯图, 杨耐思. 蒙古字韵校本 [M]. 北京: 民族出版社, 1997.
- (4) 杨耐思. 中原音韵音系 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1981.

A Study on the Loan Words from Chinese in the Uighur-Mongolian Scripts Hasbagan

(College of Mongolian Study, Normal University of Inner Mongolia, Hohhot 010022)

[Abstract] This paper introduces the general background about the loan words from Chinese in the Uighur-Mongolian Scripts. It also makes a profound study on the characteristics of the phonetic changes reflected on the language contact at the same time. The author holds that loan words impact not only on the two languages and two cultures, but also has special meaning for the research of the language history.

[Key words] language contact; Uighur-Mongolian Scripts; loan words from Chinese

(责任编辑 宝玉柱)